

Anales de Juan Bautista

Lic. Arturo Rocha Cortés

Secretario del Instituto de Estudios Teológicos e Históricos Guadalupanos, A.C.

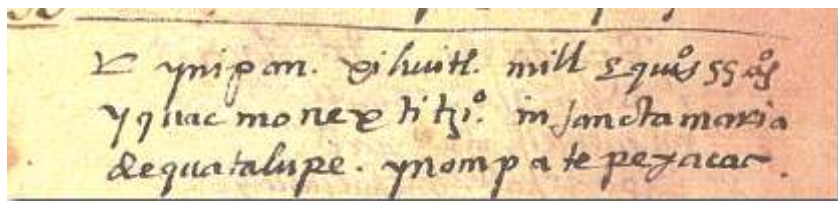
LOS LLAMADOS “ANALES” DE JUAN BAUTISTA son una especie de diario, inicialmente pensado como una “matrícula de tributos”, pero posteriormente convertido en crónica de hechos comprendidos entre 1564 y 1569. Se trata de un manuscrito del siglo XVI, empastado en badana, y escrito en náhuatl al parecer por un solo escritor que aprovechó informaciones de diversos tlacuilos (pintores o escribanos), procedentes fundamentalmente del barrio de San Juan Moyotlan. El amanuense no es el indio Juan Bautista, quien da nombre al códice, y se limita a asentar algunas anotaciones en lugares aislados del documento. Dicho amanuense, según propone el investigador Luis Reyes García, podría tratarse de un tal Martín de la Cruz [de] Necaltitlan.



Anales de Juan Bautista (ARCHIVO HISTÓRICO DE LA BASÍLICA DE GUADALUPE [AHBG], Ramo: Historia, Caja 101, exp. 1, fols. 8v-9r.

Ya el insigne Lorenzo Boturini, en su *Catálogo del Museo Histórico Indiano* de 1746, describía este documento y su importancia para el acontecimiento guadalupano en estos términos: “Un documento en lengua náhuatl, original de medio folio en largo. Trata de muchas cosas pertenecientes al imperio mexicano, y en unos pocos renglones, con estilo conciso [...], refiere el haberse aparecido la Santísima Señora en el cerro del Tepeyacac. No puso el autor de ella correctos los números arábigos del año en que sucedió la aparición, pero la Historia es antigua [y] fidedigna...”.

El pasaje al que se refería el insigne guadalupanista puede apreciarse hacia el final del fol. 9r. del documento (p. 17, § 33 de su numeración original), mismo que presentamos en facsímil. Dice lo siguiente:

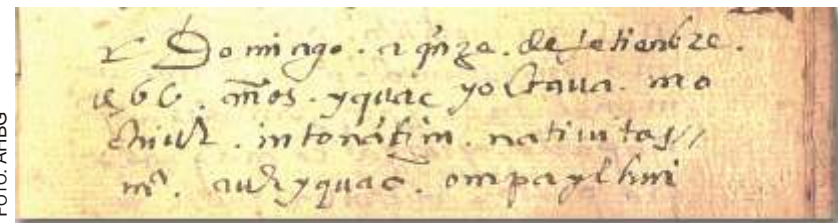


Anales de Juan Bautista (AHBG, Ramo: Historia, Caja 101, exp. 1, fol. 9r. [Detalle])

es decir: “En el año de 1555 fue cuando se apareció Santa María de Guadalupe, allá en Tepeyacac”.

Pero no es ésta la única alusión a Nuestra Señora de Guadalupe o al Tepeyac contenida en estos anales. He aquí otros pasajes en su lengua original, acompañados de las traducciones que de los mismos hiciera el Mtro. Luis Reyes.²

Por ejemplo aquel que alude a la imagen toda de plata que ofrendó a nuestra señora Alonso de Villaseca:



Anales de Juan Bautista (AHBG, Ramo: Historia, Caja 101, exp. 1, fol. 6r. [Detalle])

*In ipan xihuitl mill e qui's
55 a's yquac monextitzi.° in
Sancta maria de quatalupe.
yn ompa tepeyacac,¹*

*§ Domingo a q'nze de
setiembre 1566 años yquac
yoctaua mochiuh in
tonantzin Nativitas m'. auh
yquac ompa ylhui'*

quixtilloto in Tepeyacac S.^{ta}
 M.^a de guadalupe vmpa
 tlama in Villaseca quinexti
 yn ixiptlatzin tonantzi[n]
 ça[n] moch teocuitlatl
 motq'[ui]tica in q'chiuh
 yhuã calli quimaman yn
 õcan cochi cocoxque auh
 tlayahualoloc ompa huiya in
 tlatoque oydorosme yhuã
 arçobõo yvã yn ixtin
 timacehualtin auh in
 Villaseca vnpa q'intlaqualti
 in tlatoque yc quitemachiti
 ynic q'moteopãti Tepeyacac
 yhuan ompa macehualloc
 michcuicatl in queuhque
 mexica auh in tlatilolca
 yaocuicatl in queuhque...³

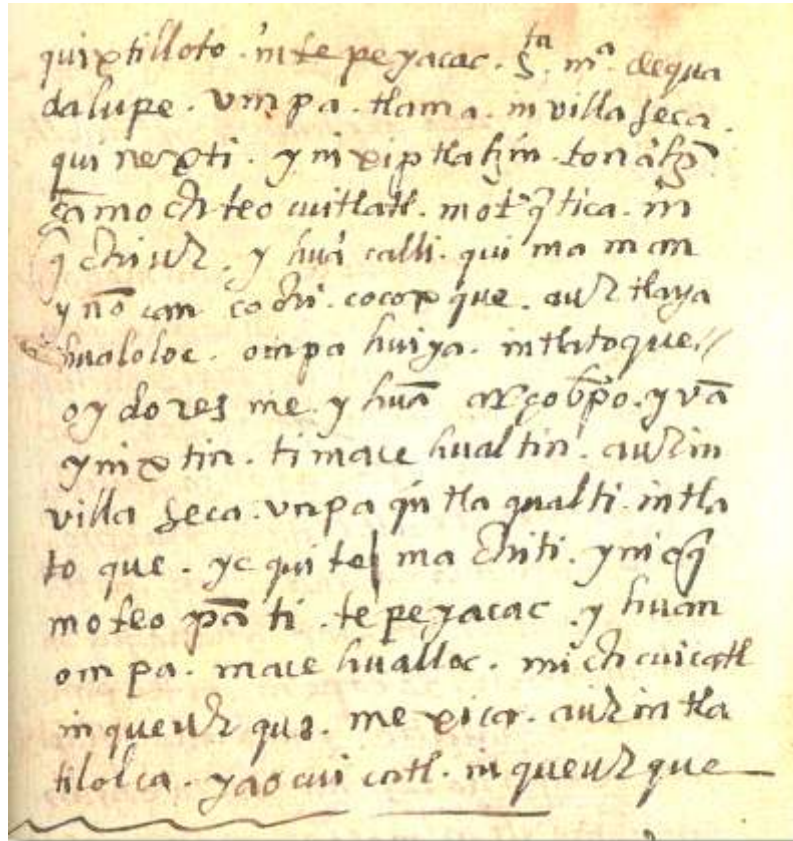


Foto: AHBG

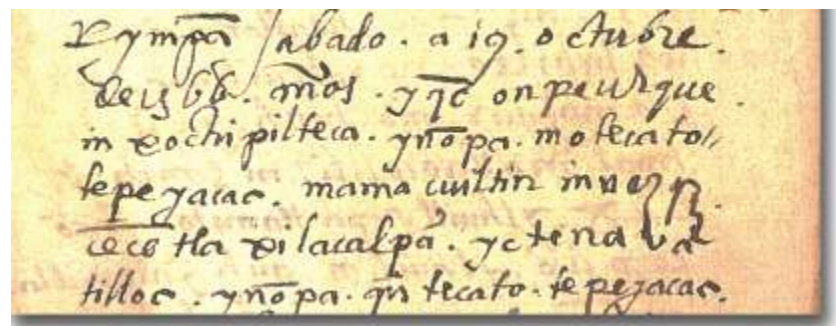
Anales de Juan Bautista (AHBG, Ramo: Historia, Caja 101, exp. 1, fol. 6v.
 [Detalle])

es decir:

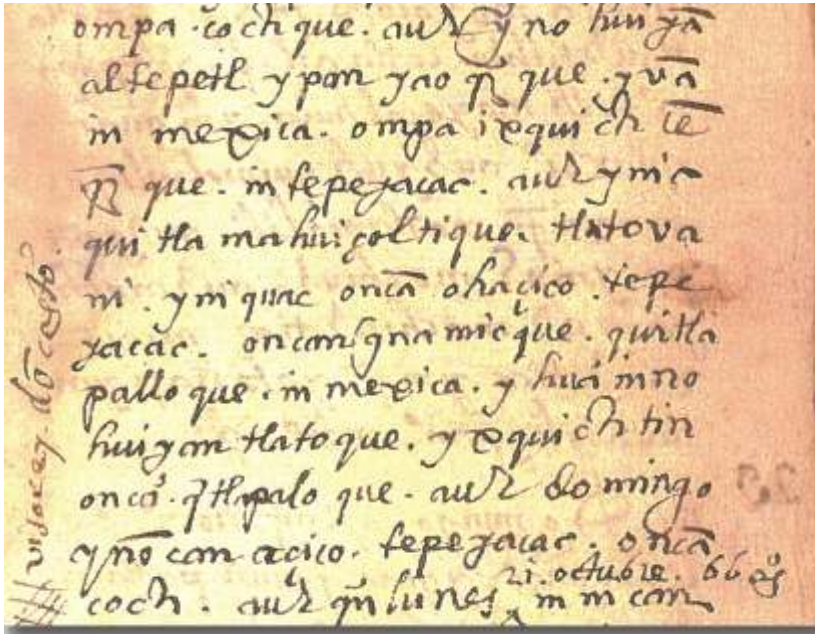
“Domingo a quince de septiembre de 1566 años, entonces se hizo ofrenda Villaseca, mostró la imagen de nuestra madre que hizo toda de metal precioso y construyó casas donde duermen los enfermos. Y para hacer la procesión allá fueron los señores oidores y el arzobispo y todos nosotros los macehuales. Y Villaseca allá dio de comer a los señores con lo cual dio a conocer que tomaba como suyo el templo de Tepeyacac. Y allí se danzó, los mexicanos interpretaron el *michcuicatl* [canto de los pescados] y los tlatelolcos interpretaron el *yaocuicatl* [canto de guerra]”.⁴

Un poco más adelante, encontramos la siguiente alusión: ,

§ yn ipã sabado a 19 octubre
 de 1566 años yç onpeuhque
 in xochipilteca yn õpa
 motecato tepeyacac
 mamacuiltin in nezqueue
 cecçtlaxilacalpa' yc
 tenavtilloc ynõpa q'ntecato
 Tepeyacac...⁵



Anales de Juan Bautista (AHBG, Ramo: Historia, Caja 101, exp. 1, fol. 7r.
 [Detalle])

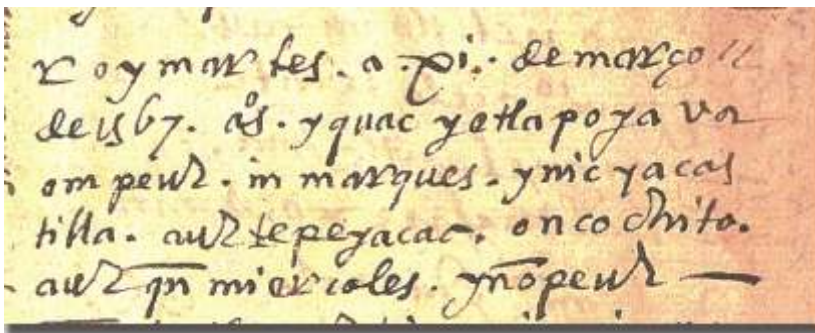


Anales de Juan Bautista (AHBG, Ramo: Historia, Caja 101, exp. 1, fol. 7r.
[Detalle])

Que en castellano significa:

“§ En sábado 19 de octubre de 1566 años, entonces partieron los xohipilteca que se fueron a colocar allá en Tepeyacac, cada barrio proporcionó cinco, se ordenó irlos a colocar allá en Tepeyacac, allá durmieron. Y los guerreros de todos los pueblos, junto con los mexicanos, allá en Tepeyacac se reunieron con lo que divertieron al señor. Y cuando llegó a Tepeyacac allá lo recibieron, lo saludaron los mexicanos y todos los señores de todas partes allá lo saludaron; y el domingo en que llegó allá en Tepeyacac, allá durmió”.⁷

Otro pasaje destaca la importancia del Tepeyac como lugar donde pernoctaban los viajeros cuando partían hacia o llegaban desde el puerto de Veracruz:



Anales de Juan Bautista (AHBG, Ramo: Historia, Caja 101, exp. 1, fol. 11r.
[Detalle])

*ompa cochque auh ÿ
nohuiyã altepetl ypan
yaoq'zque yvã in mexica
ompa ixquich cẽq'zque in
Tepeyacac auh ynic
quitlamahuiçoltique
tlatovani yn iquac oncã
ohaçico Tepeyacac oncan
q'namicque quitlapallope
in mexica yhuã in nohuiyan
tlatoque yxquichtin õcan
q'tlapallope auh domingo
yn õcan açico Tepeyacac
oncã coch...⁶*

*§ Oy martes a XI de março de
1567 a's yquac ye tlapoyava
ompeuh in Marques ynic ya
Castilla auh Tepeyacac
oncochito auh q'n miercoles
yn õpeuh...⁸*

esto es:

“§ Hoy martes a 11 de marzo de 1567 años, entonces al anoche partió el marqués para ir a Castilla, fue dormir a Tepeyacac y apenas el miércoles partió”.⁹

NOTAS

¹ *Anales de Juan Bautista*, ARCHIVO HISTÓRICO DE LA BASÍLICA DE GUADALUPE (AHBG), Ramo: Historia, Caja 101, exp. 1, fol. 9r. [p. 17, § 33].

² Luis REYES GARCÍA, *¿Cómo te confundes? ¿Acaso no somos conquistados? Anales de Juan Bautista*, México: Centro de Investigaciones en Antropología Social (CIESAS)/Biblioteca Lorenzo Boturini de la Insigne y Nacional Basílica de Guadalupe, 2001.

³ *Ibid.*, fols. 6r.-v. [pp. 11 y 12, § 24].

⁴ REYES GARCÍA, *op. cit.*, p. 151, [§ 32].

⁵ *Anales...*, fol. 7r. [p. 13, § 27].

⁶ *Id.*

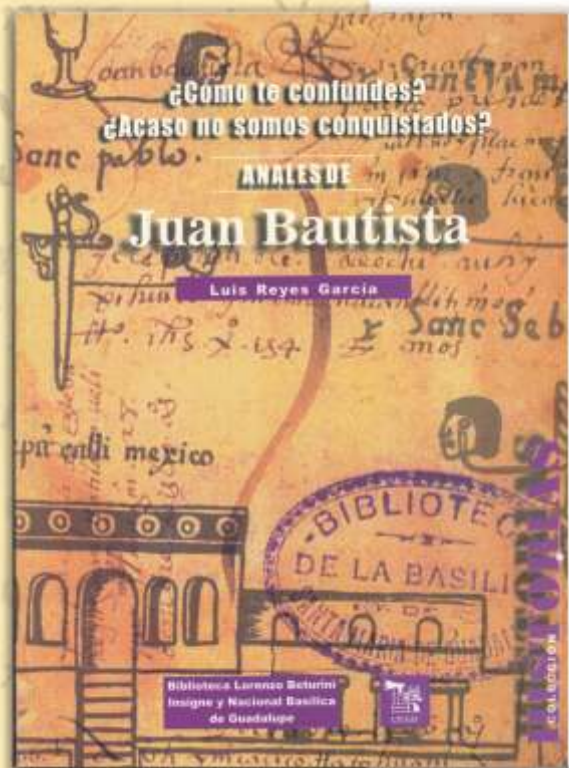
⁷ REYES GARCÍA, *op. cit.*, p. 153, [§ 36].

⁸ *Anales...*, fol. 11r. [p. 21, § 49].

⁹ REYES GARCÍA, *op. cit.*, p. 167, [§ 75].

PARA LEER

B



Luis REYES GARCÍA, *¿Cómo te confundes? ¿Acaso no somos conquistados? Anales de Juan Bautista*, México: Centro de Investigaciones en Antropología Social (CIESAS)/Biblioteca Lorenzo Boturini de la Insigne y Nacional Basílica de Guadalupe, 2001.

Conozca la primera reproducción facsimilar de los Anales de Juan Bautista, en edición bilingüe náhuatl-español, preparada por Luis Reyes García. El trabajo muestra, a través de un recio estudio crítico, la transición económica de las formas de trabajo y tributo tradicionales indígenas a las formas de trabajo y tributo típicas de la Europa del siglo XVI. ¿De qué manera esta transición modificó esferas importantes en la sociedad nahua de Tenochtitlan? El análisis de este documento ha permitido el rescate de la “visión de los vencidos” en sus propias categorías y conceptos histórico-sociológicos o etnohistóricos.

Esta obra se encuentra a la venta en la Colecturía (artículos religiosos) de la Basílica de Guadalupe.